Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak cały Izrael został spisany (w rodowodach)\* i oto są\*\* (oni) spisani w zwoju Królów Izraela\*\*\* – a Judejczycy zostali uprowadzeni\*\*\*\* do Babilonu przez swoją niewierność.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak cały Izrael został spisany w rodowodach odnotowanych w zwoju Królów Izraela. Judejczycy zaś zostali uprowadzeni do Babilonu z powodu swojej niewierności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak wszyscy Izraelici byli spisani w rodowodach, a oto zostały one zapisane w księdze królów Izraela i Judy, *a* ci zostali uprowadzeni do Babilonu z powodu swego przestępstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wszyscy Izraelczycy obliczeni są; a oto zapisani są w księgach królów Izraelskich i Judzkich, a przeniesieni są do Babilonu dla przestępstwa swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszystek tedy lud Izraelski policzon jest, a summa ich napisana jest w Księgach królów Izraelskich i Judzkich; a byli przeniesieni do Babilonu dla przestępstwa swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy Izraelici byli umieszczeni w wykazach rodowych. Oto oni spisani zostali w Księdze Królów Izraela i Judy. Byli oni uprowadzeni na wygnanie do Babilonu z powodu swych występków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak wszyscy Izraelici byli wciągnięci do rodowodów, te zaś wpisane były do księgi królów izraelskich. A Judejczycy zostali uprowadzeni do niewoli do Babilonu z powodu swojej niewierności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici zostali zapisani w rodowodach. I to są ci spisani w Księdze Królów Izraela i Judy, którzy zostali uprowadzeni do Babilonu z powodu swojej niewierności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy Izraelici byli spisani według przynależności rodowej i zapisani w Księdze królów Izraela i Judy. Z powodu swej niegodziwości zostali uprowadzeni do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy Izraelici byli spisani w rodowodach, które się znajdują w Księdze Królów Izraela. Juda z powodu swojej niewierności został uprowadzony do Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль, їхній перелік, і ці записані в книзі царів Ізраїля і Юди з тими, що переселені були до Вавилону за їхні беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy Israelczycy zostali obliczeni; i oto są zapisani w Księgach Królów Israelskich i Judzkich oraz przeniesieni do Babelu z powodu swego przestępstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś Izraelici byli wpisani do rodowodów; i są tam zapisani w Księdze Królów Izraela. A Juda za swą niewierność została uprowadzona na wygnanie do Babilonu. |

1. 1) Przedstawione spisy mogą pochodzić z czasów późniejszej działalności Nehemiasza, tj. z 410-400 r. p. Chr. Może za tym przemawiać większa liczba kapłanów niż w spisie Nehemiasza (por. liczby z w. 13: 1.760, z <x>160 11:12-14</x>: 1. 192), a ponadto natura zmian w wariantach zapisu imion. O fragmentaryczności rodowodów świadczy <x>160 7:61-65</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) został spisany (w rodowodach) i oto są : wg G: spis ich i ci, ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν καὶ οὗτοι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zwój Królów Izraela, סֵפֶר מַלְכֵי יִׂשְרָאֵל , tak dzieli zdanie MT, por. <x>140 20:34</x>. Możliwe jest również: zwój Królów Izraela i Judy, מַלְכֵי יִׂשְרָאֵל וִיהּודָה סֵפֶר , zob. <x>140 27:7</x>;<x>140 35:27</x>;<x>140 36:8</x>. tj. w zwoju Królów Izraela i Judy, (a) zostali uprowadzeni … O tego rodzaju zwojach lub księgach czytamy również w Księgach Królewskich, zaliczanych przez Izraelitów do ksiąg proroków wczesnych, zob. np. o zwojach Królów Izraela : <x>110 14:19</x>,<x>110 15:31</x>;<x>110 16:5</x>, 14, 20, 27;<x>110 22:39</x>; <x>120 1:18</x>;<x>120 10:34</x>;<x>120 13:8</x>, 12;<x>120 14:15</x>, 28;<x>120 15:11</x>, 15, 21, 26, 31; zwojach Królów Judy : <x>110 14:29</x>;<x>110 15:7</x>, 23;<x>110 22:45</x>; <x>120 8:23</x>;<x>120 12:20</x>;<x>120 14:18</x>;<x>120 15:6</x>, 36;<x>120 16:19</x>;<x>120 20:20</x>;<x>120 21:17</x>, 25;<x>120 23:28</x>;<x>120 24:5</x>. Zwoje te jak dotychczas nie zostały odkryte. Z uwagi na treść w. 3 można wyrażenie to odczytywać: w zwoju Królów Izraela i Judy; (Izrael) i Juda zostali uprowadzeni … [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: a Juda został uprowadzony (l. została uprowadzona), określenie Juda funkcjonuje w tym przypadku jako rzeczownik zbiorowy; wg G: Juda wraz z uprowadzonymi, Ιουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων. [↑](#footnote-ref-5)